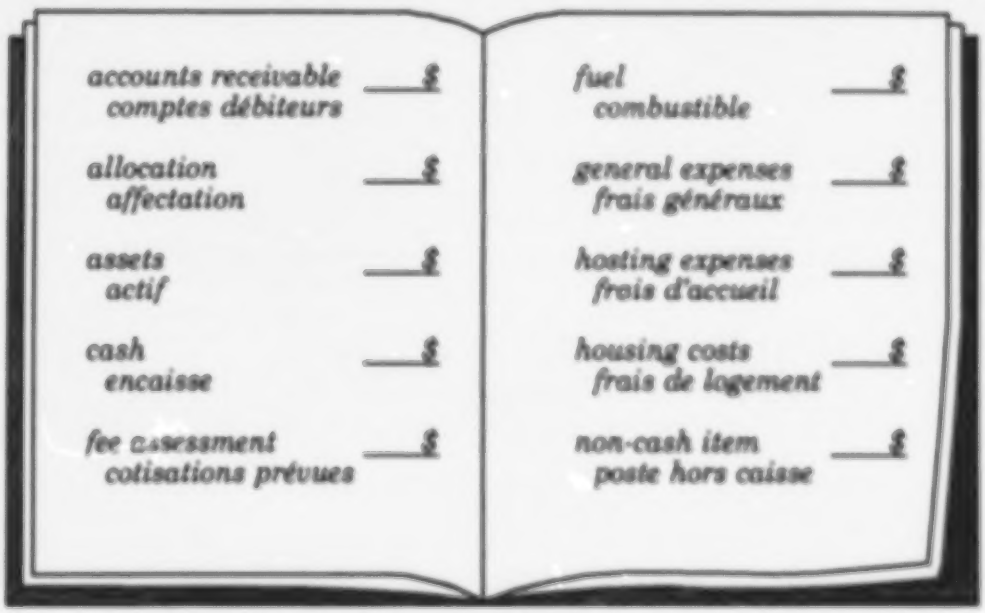
Lexique

FINANCES ET BUDGET

Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants



Canadian Teachers' Federation

Lexicon

FINANCIAL AND BUDGETARY TERMS

92-00958/

AVANT-PROPOS

Les Services linguistiques ont dû mettre au point et normaliser la terminologie française et anglaise à employer dans les documents financiers et budgétaires de la FCE. Au cours des années, les termes recensés ont été versés dans notre base de données terminologiques, EDCETERA, puis organisés sous forme de lexique. Bien que celui-ci soit destiné d'abord à l'équipe de traduction et aux personnes responsables de la gestion financière interne de la FCE ainsi que de l'établissement des documents budgétaires, nous avons cru utile d'en étendre la diffusion. Nous le mettons donc à la disposition des agentes et agents francophones et d'autres cadres de nos organisations Membres.

Figure d'abord le lexique anglais-français, suivi d'un index alphabétique des termes français avec renvois aux fiches qui renferment les équivalents anglais.

Vos observations sont toujours les bienvenues.

Liliane Vincent

Juin 1990

FOREWORD

The Linguistic Services Branch has had the task of determining and standardizing the English and French terminology to be used in CTF's financial and budget documents. Over the years, the terms identified were memorized in our database, EDCETERA, then organized to be presented in the form of a lexicon. Although it was meant primarily for the translation team as well as for those responsible for CTF's internal financial management and the drafting of budget documents, a wider distribution of the lexicon was deemed useful. Thus we are making it available to interested officers of our Member organizations.

The English-French lexicon appears first, followed by an alphabetical index of the French terms, with references to the terminological records containing the English equivalents.

Your comments are always welcome.

June 1990

ISBN 0-88989-229-6

GUIDE D'UTILISATION

Numéro de fiche	La numérotation séquentielle des fiches permet le repérage d'un terme anglais à partir de l'**Index des termes français** (pages grises). Ainsi, le numéro indiqué à la suite du terme français renvoie à la fiche qui renferme l'équivalent anglais.
L1	Entrée de la langue de départ, soit l'anglais. Elle s'écrit au singulier sauf si le terme ne s'emploie qu'au pluriel.
SL1	Synonyme anglais.
L2	Entrée de la langue d'arrivée, soit le français. Même présentation que pour l'entrée anglaise (**L1**).
SL2	Synonyme français. S'y trouvent également les formes féminines, le cas échéant.
TEX	Texte renfermant des renseignements supplémentaires nécessaires à la compréhension et au bon emploi du terme, de l'équivalent et des synonymes.
D	Définition des termes apparaissant en **L2** et **SL2**.
•	Renvoi à une fiche distincte concernant le terme ainsi marqué. Si le terme se compose d'un seul mot, il est suivi d'un astérisque; s'il se compose de plusieurs mots, il est précédé et suivi d'un astérisque.
MASCULIN/FÉMININ	Étant donné l'espace restreint dans les documents budgétaires et puisque le masculin s'emploie, sans sexisme, pour désigner le poste plutôt que la personne qui l'occupe, le masculin est utilisé dans ce contexte précis comme forme générique.

PRINCIPAUX OUVRAGES DE RÉFÉRENCE

SECRÉTARIAT D'ÉTAT, BUREAU DES TRADUCTIONS, Termes fiscaux, financiers et administratifs (BT-154), Ottawa, Secrétariat d'État, 1978.

SECRÉTARIAT D'ÉTAT, BUREAU DES TRADUCTIONS, Vocabulaire budgétaire, comptable et financier (BT-174), Ottawa, Secrétariat d'État, 1987.

SYLVAIN, Fernand, Dictionnaire de la comptabilité et des disciplines connexes, Québec, Institut Canadien des Comptables Agréés, 1982.

FINANCES ET BUDGET

FICHE 1

L1	**accommodation and meals**
L2	**logement et repas**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 2

L1	**accommodation (CTF property)**
L2	**locaux (terrain et immeuble de la FCE)**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 3

L1	**accounting, supplies and services**
L2	**comptabilité, fournitures et services**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 4

L1	**accounting policies**
L2	**conventions comptables**
TEX	Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 5

L1	**accounts payable and accrued liabilities**
L2	**comptes créditeurs et charges à payer**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 6

L1	**accounts receivable**
L2	**comptes débiteurs**
TEX	a) Poste budgétaire. b) À noter qu'il faut éviter l'expression «compte à recevoir».

FICHE 7

L1	**accrual basis of accounting**
L2	**comptabilité d'exercice**
TEX	Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 8

L1	**accrued administrative expenditure recovery**
L2	**récupération des frais administratifs cumulés**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 9

L1	**accrued interest**
L2	**intérêts courus**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 10

L1	**accumulated depreciation**
L2	**amortissement cumulé**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 11

L1	**actual budget**
L2	**budget réel**
TEX	Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 12

L1	**actual figures**
L2	**chiffres réels**
TEX	Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 13

L1	**actuary/consultant fees**
L2	**honoraires d'actuaires ou d'experts-conseils**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 14

L1	**addition to land, building and equipment**
L2	**acquisition visant le terrain, l'immeuble et le matériel**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 15

L1	**adjustment**
L2	**redressement**
TEX	Terme employé dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 16

L1	**administrative and staff services**
L2	**services administratifs et relatifs au personnel**
TEX	Titre d'un tableau du "Cahier des finances et du budget".

FICHE 17

L1	**administrative expense recovery**
L2	**récupération des frais administratifs**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 18

L1	**ads and donations (President's discretion)**
L2	**annonces publicitaires et dons (à la discrétion du président)**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 19

L1	**advances and adjustments**
L2	**avances et redressements**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 20

L1	**advertising and personnel agency fees**
L2	**annonces et frais des agences de placement**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 21

L1	**advocacy and liaison functions**
L2	**fonctions de porte-parole et de liaison**
TEX	Titre d'un tableau du *Cahier des finances et du budget*.

FICHE 22

L1	**allocated deficit**
L2	**déficit imputé**
TEX	Différence entre les recettes* et les dépenses* portée au débit d'un compte. (D)

FICHE 23

L1	**allocated surplus**
L2	**excédent crédité**
TEX	Différence entre les recettes* et les dépenses* portée au crédit d'un compte. (D)

FICHE 24

L1	**allocation**
L2	**affectation**
TEX	Terme employé dans le *Cahier des finances et du budget*.

FICHE 25

L1	**amortized liability**
L2	**dette amortie**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 26

L1	**annual auditing**
L2	**vérification annuelle**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE **27**

L1 **annual fee**
L2 **cotisation annuelle**

TEX

a) Quote-part que versent à la FCE tous les ans les organisations Membres et les Membres associés. (D)

b) La cotisation* est calculée proportionnellement au nombre d'adhérentes et d'adhérents employés à plein temps, ou l'équivalent, de chaque Membre ou Membre associé. Le montant exigé par personne est fixé de temps à autre lors d'une Assemblée générale annuelle.

FICHE **28**

L1 **annual fees accrued and receivable**
L2 **cotisations annuelles reçues et à recevoir**

TEX Poste budgétaire.

FICHE **29**

L1 **appraisal costs**
L2 **frais d'évaluation**

TEX Poste budgétaire.

FICHE **30**

L1 **appropriated surplus**
L2 **excédent affecté**

TEX Poste budgétaire.

FICHE **31**

L1 **appropriation**
L2 **affectation**

TEX

a) Terme employé dans le *Cahier des finances et du budget*.

b) À noter que le terme s'emploie au pluriel pour désigner toutes les sommes affectées.

FICHE **32**

L1 **assets**
L2 **actif**

TEX Poste budgétaire.

FICHE **33**

L1 **at cost**
L2 **au prix coûtant**

TEX Expression employée dans le *Cahier des finances et du budget*.

FICHE **34**

L1 **audited statement**
L2 **bilan vérifié**

TEX Document de synthèse qui découle d'un inventaire dressé à la clôture de l'*exercice financier* de la FCE et expose la situation financière et l'*avoir social des Membres* à cette date, et dans lequel figure la liste des éléments de l'actif* et du passif*.

FICHE **35**

L1 **auditing**
L2 **vérification des comptes**

TEX Poste budgétaire.

FICHE **36**

L1 **auditing standards**
L2 **normes de vérification**

TEX Expression employée dans le *Cahier des finances et du budget*.

FICHE **37**

L1 **auditors report**
L2 **rapport de vérification**

TEX Expression utilisée dans le *Cahier des finances et du budget*.

FICHE 38

L1 **average annual rate of change**
L2 **taux de variation annuel moyen**

TEX Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 39

L1 **average weighted fee**
L2 **cotisation moyenne pondérée**

TEX Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 40

L1 **balance**
L2 **solde**

TEX Terme employé dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 41

L1 **balance sheet**
L2 **bilan**

TEX Titre d'une des sections du "Cahier des finances et du budget".

FICHE 42

L1 **bank interest and service charges**
L2 **intérêts bancaires et frais administratifs**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 43

L1 **bank - current**
L2 **banque - solde courant**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 44

L1 **bank service charges**
L2 **frais bancaires**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 45

L1 **basis of payment of fees**
L2 **assiette de la cotisation**

TEX a) Base sur laquelle porte la cotisation* due à la FCE. (D)

b) Elle est fixée selon le nombre d'adhésions de l'organisation Membre pendant l'année en cours, comme et au moment où le détermine ladite organisation aux fins du calcul des *recettes provenant des cotisations* à l'échelle provinciale ou territoriale, pendant l'année scolaire qui suit le début de l'*exercice financier* de la FCE.

FICHE 46

L1 **beginning of year**
L2 **début de l'exercice**

TEX Expression employée dans le *Cahier des finances et du budget*.

FICHE 47

L1 **benefits and assessments**
L2 **prestations et affectations**

TEX Titre d'un tableau du *Cahier des finances et du budget*.

FICHE 48

L1 **«Blue Chip» savings account**
L2 **compte d'épargne véritable (Blue Chip)**

TEX Nom utilisé par la Banque de Nouvelle-Écosse où la FCE fait affaire.

FICHE 49

L1 **Board and related meetings**
L2 **Conseil et réunions connexes**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 50

L1 **Board of Directors' receptions**
L2 **réceptions du Conseil d'administration**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 51

L1 **books for reference library**
L2 **livres pour la bibliothèque de référence**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 52

L1 **books - reference - lending**
L2 **livres - référence - prêt**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 53

L1 **borrowing authority**
L2 **pouvoir d'emprunt**

TEX Pouvoir financier dont est investi le Conseil d'administration de la FCE et dont l'étendue est précisée dans le Règlement intérieur de la Fédération. (D)

FICHE 54

L1 **budget appropriation**
L2 **affectation budgétaire**

TEX Action de consacrer des crédits à une fin particulière. (D)

FICHE 55

L1 **budget projections**
L2 **prévisions budgétaires**

TEX Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 56

L1 **budget summary**
L2 **sommaire du budget**

TEX Titre de la section du "Cahier des finances et du budget" présentant une synthèse du budget.

FICHE 57

L1	**budgeted expenditures**
L2	**dépenses budgétisées**
TEX	Expression utilisée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 58

L1	**building fund**
L2	**fonds pour l'immeuble**
TEX	Fonds auquel sont affectées des sommes annuelles du budget pour couvrir les frais de rénovation de l'immeuble actuel ou de réinstallation éventuelle du siège de la FCE. (D)

FICHE 59

L1	**building renovations**
L2	**réfection de l'immeuble**
TEX	Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 60

L1	**capital expenditures**
L2	**dépenses en immobilisations**
SL2	dépenses d'investissement; dépenses en capital
TEX	Dépenses effectuées en vue d'acquérir des biens immobilisés, par exemple du "matériel de bureau". (D)

FICHE 61

L1	**capitation fees receivable**
L2	**cotisations à recevoir**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 62

L1	**car rental and insurance**
L2	**location de voiture et assurance**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 63

L1 **cash**
L2 **encaisse**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 64

L1 **cash payment**
L2 **paiement en espèces**

TEX Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 65

L1 **charge against (to)**
L2 **imputer**

TEX Terme employé dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 66

L1 **charge to (to)**
L2 **porter au débit**

TEX Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 67

L1 **commitments**
L2 **engagements**

TEX Terme employé dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 68

L1 **computer service fees**
L2 **frais de services informatiques**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 69

L1	**consultation/professional and legal fees**
L2	**frais de consultation professionnels et juridiques**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 70

L1	**consultations and advice from solicitor, auditor, investment broker**
L2	**consultation et conseils de l'avocat, du vérificateur et du courtier en placement**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 71

L1	**contact with outside organizations**
L2	**liaison avec des organisations extérieures**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 72

L1	**contribution from operations budget**
L2	**contribution du budget de fonctionnement**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 73

L1	**copiers and print shop equipment**
L2	**photocopieuses et matériel de l'imprimerie**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 74

L1	**copy meter charges**
L2	**copies au compteur**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 75

L1	**cost**
L2	**coût d'achat**
TEX	Expression utilisée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 76

L1	**cost estimates**
L2	**coûts estimatifs**
TEX	Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 77

L1	**credit (to)**
L2	**porter au crédit**
TEX	Terme employé dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 78

L1	**CTF fee per teacher and average fee per teacher**
L2	**cotisation versée à la FCE par personne et cotisation moyenne par personne**
TEX	Titre d'une section du "Cahier des finances et du budget".

FICHE 79

L1	**current amount**
L2	**montant actuel**
TEX	Terme employé dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 80

L1	**current assets**
L2	**actif à court terme**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 81

L1	**current dollars**
L2	**dollars courants**
TEX	Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 82

L1 **current liabilities**
L2 **passif à court terme**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 83

L1 **current period**
L2 **exercice courant**

TEX Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 84

L1 **current year's appropriations**
L2 **affectations de l'exercice courant**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 85

L1 **deferred revenue**
L2 **crédit reporté**

TEX Terme employé dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 86

L1 **deferred salary leave plan**
L2 **régime de congé avec salaire différé**
SL2 régime de congé avec traitement différé

TEX

a) Régime en vertu duquel un employé ou une employée peut choisir de toucher une certaine portion de son salaire pendant une période donnée et de reporter le reste à une année ultérieure pendant laquelle un congé sera pris. (D)

b) La FCE et certaines de ses organisations Membres offrent un régime de congé avec salaire différé.

c) Traduction modelée sur des expressions analogues : deferred pension - pension différée - deferred compensation plan - régime de rémunération différée.

FICHE 87

L1 **demand loan**
L2 **prêt à vue**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 88

L1 **depreciation**
L2 **amortissement**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 89

L1 **dictation equipment servicing**
L2 **équipement de dictée - entretien**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 90

L1 **donations**
L2 **dons**

TEX Terme employé dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 91

L1 **draft budget**
L2 **budget provisoire**

TEX a) Budget pour l'exercice* suivant de la FCE qui est soumis à l'approbation du Conseil d'administration à la réunion d'avril, en vue de sa recommandation à l'Assemblée générale annuelle. (D)

b) Ne pas confondre avec le "budget préliminaire" qui le précède.

FICHE 92

L1 **earned sick leave credits**
L2 **crédits de congés de maladie**

TEX Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 93

L1 **employee benefits reserve**
L2 **réserve pour prestations aux employés et employées**

TEX Somme qui sera budgétisée par la FCE tous les ans pour faire face aux obligations prévues dans les conventions collectives du personnel en ce qui concerne des prestations telles que les *indemnités de retraite et de cessation d'emploi*, de même qu'aux insuffisances du *régime de retraite*. (D)

FICHE 94

L1 **end of year**
L2 **fin de l'exercice**

TEX Expression employée dans le *Cahier des finances et du budget*.

FICHE 95

L1 **equipment**
L2 **matériel**

TEX a) Poste budgétaire.

b) À noter que le terme «équipement» englobe l'ensemble du matériel* et des installations qui constituent l'infrastructure d'une entreprise.

FICHE 96

L1 **equipment servicing**
L2 **entretien et réparation du matériel**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 97

L1 **excess of expenditure over revenue**
L2 **excédent des dépenses sur les recettes**

TEX Expression employée dans le *Cahier des finances et du budget*.

FICHE 98

L1 **excess of revenue over expenditure**
L2 **excédent des recettes sur les dépenses**

TEX Expression employée dans le *Cahier des finances et du budget*.

FICHE 99

L1	**exchange rate fluctuations**
L2	**fluctuations du taux de change**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 100

L1	**Executive/Staff Retreat**
L2	**Retraite des cadres et du Comité exécutif**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 101

L1	**expenditure**
SL1	expense; spending
L2	**dépense**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 102

L1	**expense account form**
L2	**compte de frais**
TEX	Formule que doit remplir toute personne agissant au nom de la FCE, afin de se faire rembourser les frais subis dans l'exercice de ses fonctions. (D)

FICHE 103

L1	**extraordinary revenues**
L2	**recettes extraordinaires**
TEX	Expression utilisée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 104

L1	**feasibility study**
L2	**étude de faisabilité**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 105

L1 **fee assessment**
L2 **cotisations prévues**

TEX Terme employé dans le *Cahier des finances et du budget*.

FICHE 106

L1 **fee revenue**
SL1 fee income
L2 **recettes provenant des cotisations**

TEX a) Somme des *cotisations annuelles* versées à la FCE par ses organisations Membres. (D)

b) Le montant de la cotisation* est fixé par l'Assemblée générale annuelle. Les recettes* ainsi obtenues servent à financer les programmes d'activité de la FCE et à couvrir ses *frais de fonctionnement*.

FICHE 107

L1 **fees**
L2 **cotisations**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 108

L1 **final figure**
L2 **chiffre définitif**

TEX Expression employée dans le *Cahier des finances et du budget*.

FICHE 109

L1 **Finance Booklet and Budget**
L2 **Cahier des finances et du budget**

TEX Rapport annuel que présente le Comité des finances de la FCE à l'Assemblée générale annuelle et qui contient le *rapport de vérification*, les *prévisions budgétaires*, le *budget de fonctionnement*, ainsi que des graphiques et statistiques concernant les recettes* et dépenses*.

FICHE 110

L1 **financial statement**
L2 **état financier**

TEX Document comptable que la FCE établit pour rendre compte au Conseil d'administration de ses dépenses* et recettes* pour une période donnée. (D)

FICHE 111

L1 **financial summary**
L2 **états financiers condensés**

TEX Titre d'une section du *Cahier des finances et du budget*.

FICHE 112

L1 **fiscal year**
SL1 year
L2 **exercice financier**
SL2 exercice

TEX a) Période d'un an au terme de laquelle une organisation procède à la clôture de ses livres et à l'établissement de ses *états financiers*. (D)

b) L'exercice financier de la FCE s'étend du 1er septembre au 31 août de chaque année.

FICHE 113

L1 **five-year financial plan**
L2 **plan financier quinquennal**

TEX Expression employée dans le *Cahier des finances et du budget*.

FICHE 114

L1 **fixed assets**
L2 **actif immobilisé**

TEX Expression employée dans le *Cahier des finances et du budget*.

FICHE **115**

L1 **fixed reserve**
L2 **réserve fixe**

TEX

a) Somme déterminée par l'Assemblée générale annuelle de la FCE et qui doit constituer le *fonds de prévoyance* destiné à subvenir à des besoins financiers extraordinaires, notamment en ce qui touche l'immeuble, les campagnes d'action politique ou lors de toute autre situation imprévue. (D)

b) À ne pas confondre avec les *réserves spéciales* dont la valeur peut varier selon les besoins.

FICHE **116**

L1 **for the period**
L2 **de l'exercice**

TEX Expression utilisée dans le *Cahier des finances et du budget*.

FICHE **117**

L1 **four-over-five plan**
L2 **régime d'étalement du salaire de quatre ans sur cinq ans**
SL2 régime d'étalement du traitement de quatre ans sur cinq ans

TEX

a) Régime permettant d'étaler sur cinq ans le salaire de quatre ans afin de prendre une année de congé rémunéré, la cinquième année. (D)

b) La FCE et certaines de ses organisations Membres offrent ce genre de régime à leur personnel.

c) Traduction modelée sur des expressions analogues : forward averaging - étalement sur les années suivantes.

FICHE **118**

L1 **fuel**
L2 **combustible**

TEX Poste budgétaire.

FICHE **119**

L1	**fund (to)**
L2	**provisionner**
TEX	Terme employé dans le *Cahier des finances et du budget* et qui signifie : verser les sommes nécessaires au règlement d'une dette, par exemple le coût des avantages acquis aux personnes participant à un *régime de retraite* en raison de leurs services passés.

FICHE **120**

L1	**furniture and equipment**
L2	**mobilier et matériel**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE **121**

L1	**general expenses**
L2	**frais généraux**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE **122**

L1	**general overhead costs**
L2	**frais généraux**
TEX	Expression employée dans le *Cahier des finances et du budget*.

FICHE **123**

L1	**gifts for visitors**
L2	**cadeaux-souvenirs pour visiteurs**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE **124**

L1	**governance**
L2	**gestion**
TEX	Titre d'un tableau du *Cahier des finances et du budget*.

FICHE 125

L1 **gratuity**
L2 **gratification**

TEX Somme fournie par la FCE à ses employés et employées en sus du salaire et en reconnaissance de leurs services. (D)

FICHE 126

L1 **heating and air conditioning - service contract and system repairs**
L2 **chauffage et climatisation - contrat d'entretien et réparation des systèmes**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 127

L1 **Historical Summary of CTF Membership, Fee Revenue and Expenditure**
L2 **aperçu historique des adhésions de la FCE, des recettes provenant des cotisations et des dépenses**

TEX Titre d'une section du "Cahier des finances et du budget".

FICHE 128

L1 **home trips**
L2 **visites à la ville d'origine**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 129

L1 **hospitality and grant**
L2 **accueil et subvention**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 130

L1 **hosting expenses**
SL1 hospitality costs
L2 **frais d'accueil**

TEX Dépenses* engagées par une organisation Membre qui sert d'hôte lors d'une Assemblée générale annuelle, d'une conférence ou d'un colloque de la FCE, ou encore pour l'accueil de personnes visitant de l'étranger. (D)

FICHE 131

L1	**hosting of international visitors**
L2	**accueil de visiteurs de l'étranger**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 132

L1	**house search**
L2	**recherche d'un logement**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 133

L1	**housing costs**
L2	**frais de logement**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 134

L1	**increased volume**
L2	**augmentation de la demande**
TEX	Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 135

L1	**informal liaison and P.R. not included above**
L2	**liaison sans caractère officiel et relations publiques non comprises ci-dessus**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 136

L1	**insurance - fire, boiler failure, liability**
L2	**assurance - incendie, panne de la chaudière, responsabilité**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 137

L1	**Insurance - travel and bonding**
L2	**assurance-voyage et cautionnement**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 138

L1	**International aid**
L2	**aide internationale**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 139

L1	**International travel**
L2	**déplacements à l'étranger**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 140

L1	**International visitors**
L2	**visiteurs de l'étranger**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 141

L1	**Investment counsellor**
L2	**conseiller en placement**
TEX	Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 142

L1	**Investment income**
L2	**revenu de placement**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 143

L1	**Investment portfolio**
L2	**portefeuille de placements**
TEX	Expression utilisée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 144

L1 **investments**
L2 **investissements**

TEX Poste budgétaire qui désigne l'acquisition de nouveaux éléments destinés à entrer dans le patrimoine de l'organisation. (D)

FICHE 145

L1 **investments**
L2 **placements**

TEX Poste budgétaire qui désigne l'affectation* d'une somme d'argent à l'achat de valeurs mobilières ou immobilières. (D)

FICHE 146

L1 **land, building and equipment**
L2 **terrain, immeuble et matériel**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 147

L1 **language training**
L2 **cours de langue**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 148

L1 **legislative liaison**
L2 **liaison avec les parlementaires**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 149

L1 **legislative monitoring**
L2 **observation des activités législatives**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 150

L1 **liabilities**
L2 **passif**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 151

L1 **liability for past service benefits**
L2 **dette pour prestations en raison de services passés**

TEX Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 152

L1 **living expenses**
L2 **frais de séjour**

TEX Dépenses* engagées, pour le logement et les repas, par les agents et agentes de la FCE dans l'exercice de leurs fonctions pour le compte de celle-ci. (D)

FICHE 153

L1 **loan receivable from Trust Fund**
L2 **prêt recouvrable du Fonds en fiducie**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 154

L1 **long-term operating leases**
L2 **contrats de location-exploitation à long terme**

TEX Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 155

L1 **loss**
L2 **perte**

TEX Terme employé dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 156

L1	**maintenance**
L2	**entretien**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 157

L1	**major medical, dental, life, LTD insurance**
L2	**assurances santé, soins dentaires, vie, invalidité de longue durée**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 158

L1	**matching funds**
L2	**fonds d'appoint**
TEX	a) Fonds versés aux organisations Membres de la FCE par le Fonds en fiducie, grâce aux subventions reçues de l'Agence canadienne de développement international, pour compléter les fonds qu'elles consacrent à des projets d'aide au développement, en plus du Service outre-mer. (D) b) La valeur des fonds d'appoint peut être égale ou inférieure à la contribution initiale d'un Membre.

FICHE 159

L1	**Member contact persons**
L2	**agents et agentes de liaison des organisations Membres**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 160

L1	**Members' Equity Fund**
L2	**avoir social des Membres**
TEX	Somme du "fonds de roulement" et du "fonds de prévoyance" de la FCE. (D)

FICHE 161

L1 **membership fee**
L2 **cotisation**

TEX

a) Quote-part que versent les organisations Membres de la FCE tous les ans pour financer ses programmes d'activité et couvrir ses frais financiers. (D)

b) À noter qu'il est d'usage d'utiliser «cotisation» pour désigner le montant versé par les organisations Membres et «frais d'adhésion» pour celui que la FCE verse à d'autres organisations auxquelles elle est affiliée, par exemple la CMOPE.

c) Le montant de la cotisation est fixé par l'Assemblée générale annuelle.

FICHE 162

L1 **microfilm for in-house filming of financial records, minutes, etc.**
L2 **microfilm pour le microfilmage sur les lieux des dossiers financiers, procès-verbaux, etc.**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 163

L1 **miscellaneous expenses**
L2 **frais divers**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 164

L1 **national forum**
L2 **tribune nationale**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 165

L1 **net income**
L2 **recettes nettes**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 166

L1	**net position**
L2	**solde net**
TEX	Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 167

L1	**news release**
L2	**communiqué**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 168

L1	**newsletter and brochures**
L2	**bulletin d'information et brochures**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 169

L1	**non-cash item**
L2	**poste hors caisse**
TEX	Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 170

L1	**notes to financial statements**
L2	**notes afférentes aux états financiers**
TEX	Titre d'une section du "Cahier des finances et du budget".

FICHE 171

L1	**office equipment**
L2	**matériel de bureau**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 172

L1	**office services**
L2	**services de bureau**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 173

L1	**office skills and computer courses**
L2	**cours d'informatique et de techniques de bureau**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 174

L1	**office space**
L2	**locaux**
TEX	Terme employé dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 175

L1	**on a no-host basis**
L2	**selon la formule de récupération des frais**
TEX	Colloque ou conférence dont les frais ne sont assumés par aucune organisation hôte en particulier mais doivent être récupérés au moyen de subventions, "droits d'inscription", vente de publications, etc. (D)

FICHE 176

L1	**on a pay-as-you-go basis**
L2	**méthode des paiements au fur et à mesure**
TEX	Expression utilisée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 177

L1	**on budget expenses**
L2	**dépenses conformes au budget**
TEX	Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 178

L1	**on-line database fees**
L2	**frais de consultation en direct**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 179

L1	**operating expenses**
SL1	operating expenditures
L2	**dépenses de fonctionnement**
SL2	frais de fonctionnement
TEX	Catégorie des dépenses* engagées pour assurer la bonne marche de la FCE : notamment pour la gestion, les programmes d'activité, les *services administratifs et relatifs au personnel*. (D)

FICHE 180

L1	**operating fund**
L2	**fonds de fonctionnement**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 181

L1	**operating revenue**
L2	**recettes de fonctionnement**
TEX	Expression employée dans le *Cahier des finances et du budget*.

FICHE 182

L1	**operations budget**
L2	**budget de fonctionnement**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 183

L1	**outside agencies**
L2	**sous-traitance**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 184

L1	**over budget expenses**
L2	**dépenses supérieures au budget**
TEX	Expression employée dans le *Cahier des finances et du budget*.

FICHE 185

L1	**overload**
L2	**surnuméraire**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 186

L1	**overtime**
L2	**heures supplémentaires**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 187

L1	**payable benefit**
L2	**prestation exigible**
TEX	Expression employée dans le *Cahier des finances et du budget*.

FICHE 188

L1	**payroll deductions**
L2	**retenues à la source**
TEX	Expression employée dans le *Cahier des finances et du budget*.

FICHE 189

L1	**pension adjustment**
L2	**rajustement de la pension**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 190

L1 **pension audit**
L2 **vérification du régime de retraite**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 191

L1 **pension costs**
L2 **frais afférents aux pensions**

TEX Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 192

L1 **pension plan**
L2 **régime de retraite**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 193

L1 **per capita**
L2 **par personne**

TEX Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 194

L1 **per diem allowance**
SL1 per diem
L2 **indemnité quotidienne**
SL2 indemnité de séjour

TEX Somme allouée par la FCE à ses agents et agentes en compensation des "frais de séjour" subis pendant une période de 24 heures, dans l'exercice de leurs fonctions. (D)

FICHE 195

L1 **percentage change**
L2 **variation procentuelle**

TEX Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE **196**

L1	**petty cash**
L2	**petite caisse**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE **197**

L1	**pooled cost**
L2	**frais répartis**
TEX	"Frais de déplacement" répartis également entre tous les participants et participantes, lors de conférences nationales, afin d'éviter des frais excessifs aux personnes venant de régions lointaines. (D)

FICHE **198**

L1	**postage and express**
L2	**affranchissement et messageries**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE **199**

L1	**postage meter, scale, mailing machine**
L2	**balance et machine à affranchir**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE **200**

L1	**preliminary draft budget**
L2	**budget préliminaire**
TEX	Avant-projet de budget de la FCE pour l'exercice" suivant que présente le personnel compétent au Comité exécutif et au Comité des finances, en vue de l'établissement du "budget provisoire" qui est soumis à l'approbation du Conseil d'administration à sa réunion d'avril. (D)

FICHE **201**

L1	**prepaid expenses**
L2	**dépenses payées d'avance**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 202

L1	**prepaid grants**
L2	**subventions payées d'avance**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 203

L1	**prepayment of fees**
L2	**cotisations payées d'avance**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 204

L1	**president**
L2	**présidence**
TEX	Expression utilisée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 205

L1	**president or designate**
L2	**président ou représentant(e)**
TEX	Expression utilisée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 206

L1	**president's expenses**
L2	**frais relatifs à la présidence**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 207

L1	**president's spouse or escort**
L2	**conjoint(e) ou invité(e) du président**
SL2	conjoint ou invité de la présidente
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 208

L1	**printing and supplies, includes contracted work**
L2	**impression et fournitures, y compris contrats**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 209

L1 **professional and legal services**
L2 **services professionnels et juridiques**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 210

L1 **profit-loss on sale of investments**
L2 **profit-perte de la vente des placements**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 211

L1 **program allocation**
L2 **affectation aux programmes**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 212

L1 **program contingency**
L2 **frais imprévus afférents aux programmes**

TEX Poste du budget de la FCE qui concerne les dépenses imprévues liées aux programmes d'activité. (D)

FICHE 213

L1 **program grants**
L2 **subventions aux programmes**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 214

L1 **programs and specialized services**
L2 **programmes et services spécialisés**

TEX Titre d'un tableau du "Cahier des finances et du budget".

FICHE 215

L1 **projected actual budget**
L2 **budget réel prévu**

TEX Titre d'une des colonnes du "Cahier des finances et du budget".

FICHE 216

L1	**projection**
L2	**prévision**
TEX	Terme employé dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 217

L1	**property, plant and equipment**
SL1	**fixed assets**
L2	**actif immobilisé**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 218

L1	**proposed revenues**
L2	**recettes prévues**
TEX	Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 219

L1	**prorated increase**
L2	**augmentation proportionnelle**
TEX	Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 220

L1	**publication sales**
L2	**vente des publications**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 221

L1	**receipt**
L2	**recette**
TEX	Terme employé dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 222

L1 **receivables**
L2 **créances**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 223

L1 **reception, telephone, express**
L2 **réception, téléphone, messageries**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 224

L1 **reception, telephone, postage**
L2 **réception, téléphone, courrier**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 225

L1 **recognize (to)**
L2 **comptabiliser**

TEX Terme employé dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 226

L1 **recruitment**
L2 **recrutement**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 227

L1 **registration fees**
L2 **droits d'inscription**

TEX Terme employé dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 228

L1 **related party transactions**
L2 **transactions visant les apparentés**

TEX Titre d'une section du "Cahier des finances et du budget".

FICHE 229

L1 **release time**
L2 **congés pour activités professionnelles**

TEX Temps pendant lequel les membres des comités et du Conseil d'administration de la FCE sont libérés de leurs fonctions habituelles par leur conseil scolaire afin d'assister aux réunions de l'organe dont ils font partie. La FCE paie alors les frais de suppléance. (D)

FICHE 230

L1 **relocation expenses**
L2 **frais de réinstallation**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 231

L1 **rental parking spaces**
L2 **location de places de stationnement**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 232

L1 **rental revenue**
L2 **recettes provenant de la location**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 233

L1 **repairs and painting**
L2 **réparations et peinture**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 234

L1 **reserve fund**
L2 **fonds de prévoyance**

TEX Fonds de la FCE constitué pour «subvenir à des besoins financiers extraordinaires, notamment en ce qui touche l'immeuble, les programmes d'intervention politique et lors de toute situation imprévue». (D)

FICHE **235**

L1 **reserve funds**
L2 **réserves**

TEX

a) Ensemble des fonds que la FCE accumule pour parer à diverses éventualités et qui comprend le "fonds de roulement", la "réserve pour prestations aux employés et employées" et le "fonds de prévoyance". (D)

b) MISE EN GARDE : À noter que le terme anglais "reserve fund" désigne le "fonds de prévoyance". Comme seul un «s» distingue les deux entrées, il convient de toujours vérifier, en cas de doute, s'il s'agit de l'ensemble des réserves ou du fonds de prévoyance.

FICHE **236**

L1 **retirement and termination gratuity fund**
L2 **fonds d'indemnités de retraite et de cessation d'emploi**

TEX Somme budgétisée tous les ans par la FCE pour faire honneur à ses obligations en matière d'"indemnités de retraite et de cessation d'emploi" du personnel. (D)

FICHE **237**

L1 **retirement gratuity**
L2 **gratification de retraite**
SL2 indemnité de retraite

TEX Montant forfaitaire calculé d'après les années de service et versé à un membre du personnel de soutien qui quitte la FCE à l'âge de 55 ans ou plus après 18 années de service. (D)

FICHE **238**

L1 **retiring or terminating allowances**
L2 **indemnités de retraite et de cessation d'emploi**

TEX Poste budgétaire.

FICHE **239**

L1 **revenue recognition**
L2 **comptabilisation des recettes**

TEX Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 240

L1 **revenues**
L2 **recettes**

TEX a) Poste budgétaire.

b) MISE EN GARDE : À noter que le terme anglais «revenue» désigne à la fois 1) ce qu'un particulier reçoit à des titres divers (rémunération, pension, rente, etc.), 2) ce qu'une entreprise reçoit en contrepartie de marchandises livrées, de travaux exécutés, de services rendus ou d'avantages fournis, et 3) ce qu'une organisation sans but lucratif reçoit au titre d'une promesse de dons*, d'une subvention, d'un produit financier, de la vente de biens ou de la prestation de services. Les équivalents français sont dans le premier cas «revenu», dans le deuxième «produits d'exploitation» et dans le troisième, «recette».

FICHE 241

L1 **salaries and benefits**
L2 **traitements et avantages sociaux**

TEX Titre d'un tableau du *Cahier des finances et du budget*.

FICHE 242

L1 **schedule**
L2 **tableau**

TEX Terme désignant chacune des sept sections qui composent le *Cahier des finances et du budget*.

FICHE 243

L1 **service**
L2 **entretien et réparation**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 244

L1 **service contract and system repairs**
L2 **contrat d'entretien et de réparation des systèmes**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 245

L1 **service contracts for payroll and financial statements**
L2 **contrats de service pour la liste de paye et les états financiers**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 246

L1 **service gratuity**
L2 **gratification de service**

TEX Montant forfaitaire calculé d'après les années de service et versé à un membre du personnel administratif qui quitte la FCE à l'âge de 55 ans ou plus. (D)

FICHE 247

L1 **Shared Funding Program**
L2 **Programme de financement partagé**

TEX Programme de la FCE qui prévoit le versement de "fonds d'appoint" par le Fonds en fiducie de la FCE aux organisations Membres, pour des projets d'aide au développement international.

FICHE 248

L1 **short term deposits**
L2 **dépôts à court terme**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 249

L1 **signing officer**
L2 **fondé de signature**
SL2 signataire autorisé; fondée de signature; signataire autorisée

TEX Personne habilitée à signer les documents financiers de la FCE. (D)

FICHE 250

L1 **snow removal contract**
L2 **contrat de déneigement**

TEX Poste budgétaire.

FICHE **251**

L1 **special reserves**
L2 **réserves spéciales**

TEX Montants que la FCE accumule à des fins spéciales. (D)

FICHE **252**

L1 **staff related costs**
L2 **frais afférents au personnel**

TEX Poste budgétaire.

FICHE **253**

L1 **staff salaries and benefits**
L2 **traitements et avantages sociaux du personnel**

TEX Poste budgétaire.

FICHE **254**

L1 **staff services**
L2 **services relatifs au personnel**

TEX Poste budgétaire.

FICHE **255**

L1 **staff size**
L2 **effectif**

TEX Terme employé dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE **256**

L1 **statement of changes in financial position**
L2 **évolution de la situation financière**

TEX Titre d'une section du "Cahier des finances et du budget".

FICHE **257**

L1 **statement of revenue and expenditures**
L2 **état des recettes et dépenses**

TEX Document comptable de la FCE dans lequel sont décrites les sources de recettes" ("cotisation annuelle", "revenu de placement", inscriptions aux conférences, "vente des publications, etc.) et les "dépenses de fonctionnement" pour une période donnée. (D)

FICHE 258

L1	**statement of revenue, expenditure and unappropriated surplus**
L2	**état des recettes, des dépenses et de l'excédent non affecté**
TEX	Titre d'une section du "Cahier des finances et du budget".

FICHE 259

L1	**stationery and other office supplies**
L2	**papeterie et autres fournitures**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 260

L1	**straight-line basis depreciation**
L2	**méthode de l'amortissement linéaire**
TEX	Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 261

L1	**subtotal**
L2	**total partiel**
TEX	Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 262

L1	**Summary of CTF Revenue and Expenditure by Major Components**
L2	**sommaire des recettes et dépenses de la FCE, selon les principales composantes**
TEX	Titre d'une section du "Cahier des finances et du budget".

FICHE 263

L1	**Summary of Significant Accounting Policies**
L2	**Sommaire des principales conventions comptables**
TEX	Titre d'une section du "Cahier des finances et du budget".

FICHE **264**

L1	**sundry**
L2	**divers**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE **265**

L1	**sundry receivables**
L2	**créances diverses**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE **266**

L1	**sundry revenue**
L2	**recettes diverses**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE **267**

L1	**supplementary parking**
L2	**stationnement supplémentaire**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE **268**

L1	**supplies**
L2	**fournitures**
TEX	Terme employé dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE **269**

L1	**surplus**
L2	**excédent**
TEX	Terme employé dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE **270**

L1	**surplus funds**
L2	**fonds excédentaires**
TEX	Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 271

L1 **teacher status and advocacy functions**
L2 **fonctions de porte-parole et de promotion de la profession enseignante**

TEX Titre d'un tableau du "Cahier des finances et du budget".

FICHE 272

L1 **term deposit certificates**
L2 **certificats de dépôt à terme**

TEX Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 273

L1 **termination expense**
L2 **indemnité de départ**

TEX Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 274

L1 **total commitment**
L2 **total des fonds engagés**

TEX Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 275

L1 **transfer to operations budget**
L2 **virement au budget de fonctionnement**

TEX Expression utilisée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE 276

L1 **transfer to Trust Fund**
L2 **virement au Fonds en fiducie**

TEX Poste budgétaire.

FICHE 277

L1	**transfers from appropriations**
L2	**virements sur les affectations**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 278

L1	**travel**
L2	**déplacements***
TEX	Poste budgétaire.

FICHE 279

L1	**travel insurance**
L2	**assurance-voyage**
TEX	Assurance que souscrit la FCE pour protéger les membres de la haute direction, du Conseil d'administration, du personnel et des comités lors des déplacements* dans l'exercice de leurs fonctions au nom de la Fédération. (D)

FICHE 280

L1	**travel subsidy**
L2	**indemnité de voyage**
TEX	Assistance financière qu'accorde la FCE aux organisations Membres qui, en raison de leur situation géographique, subissent des *frais de déplacement* plus élevés que les autres pour assister aux conférences, colloques ou ateliers de la FCE. L'indemnité est calculée d'après une formule prescrite dans les procédés administratifs. (D)

FICHE 281

L1	**travelling expenses**
SL1	travel expenses
L2	**frais de déplacement**
TEX	Dépenses* engagées aux fins de transport par les agents et agentes de la FCE lorsqu'ils participent à des conférences, colloques ou réunions dans l'exercice de leurs fonctions pour le compte de la FCE. (D)

FICHE **282**

L1	**triennial actuarial revaluations**
L2	**réévaluation actuarielle triennale**
TEX	Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE **283**

L1	**triennial actuary study**
L2	**étude actuarielle triennale**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE **284**

L1	**trust accounts**
L2	**comptes en fidéicommis**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE **285**

L1	**unappropriated surplus at end of year**
L2	**excédent non affecté au terme de l'exercice**
TEX	Poste budgétaire.

FICHE **286**

L1	**unaudited**
L2	**non vérifié**
TEX	Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE **287**

L1	**under budget expenses**
L2	**dépenses inférieures au budget**
TEX	Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE **288**

L1 **unexpired insurance**
L2 **assurance non expirée**

TEX Poste budgétaire.

FICHE **289**

L1 **unfunded portion of the liability**
L2 **portion non provisionnée de la dette**

TEX Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE **290**

L1 **unrecorded**
L2 **non comptabilisé**

TEX Expression employée dans le "Cahier des finances et du budget".

FICHE **291**

L1 **variable service fees**
L2 **frais variables d'entretien et de réparation**

TEX Poste budgétaire.

FICHE **292**

L1 **water and sewage tax**
L2 **taxe pour les égouts et l'eau potable**

TEX Poste budgétaire.

FICHE **293**

L1 **working capital fund**
L2 **fonds de roulement**

TEX Fonds de la FCE constitué pour disposer d'un capital d'exploitation en périodes fluctuantes où la rentrée de cotisations" ne suffit pas aux dépenses approuvées. (D)

FICHE **294**

L1 **WCOTP hosting activities**
L2 **accueil de l'Assemblée de la CMOPE**

TEX Poste budgétaire.

INDEX DES TERMES FRANÇAIS

A

accueil de l'Assemblée de la CMOPE, 294
accueil de visiteurs de l'étranger, 131
accueil et subvention, 129
acquisition visant le terrain, l'immeuble et le matériel, 14
actif, 32
actif à court terme, 80
actif immobilisé, 114
actif immobilisé, 217
affectation, 24, 31
affectation aux programmes, 211
affectation budgétaire, 54
affectations de l'exercice courant, 84
affranchissement et messageries, 198
agents et agentes de liaison des organisations Membres, 159
aide internationale, 138
amortissement, 88
amortissement cumulé, 10
annonces et frais des agences de placement, 20
annonces publicitaires et dons (à la discrétion du président), 18
aperçu historique des adhésions de la FCE, des recettes provenant des cotisations et des dépenses, 127
assiette de la cotisation, 45
assurance - incendie, panne de la chaudière, responsabilité, 136
assurance non expirée, 288
assurance-voyage, 279
assurance-voyage et cautionnement, 137
assurances santé, soins dentaires, vie, invalidité de longue durée, 157
au prix coûtant, 33
augmentation de la demande, 134
augmentation proportionnelle, 219
avances et redressements, 19
avoir social des Membres, 160

B

balance et machine à affranchir, 199
banque - solde courant, 43
bilan, 41
bilan vérifié, 34
budget de fonctionnement, 182
budget préliminaire, 200
budget provisoire, 91
budget réel, 11
budget réel prévu, 215
bulletin d'information et brochures, 168

C

cadeaux-souvenirs pour visiteurs, 123
Cahier des finances et du budget, 109
certificats de dépôt à terme, 272
chauffage et climatisation - contrat d'entretien et réparation des systèmes, 126
chiffre définitif, 108
chiffres réels, 12
combustible, 118
communiqué, 167
comptabilisation des recettes, 239
comptabiliser, 225
comptabilité d'exercice, 7
comptabilité, fournitures et services, 3
compte d'épargne véritable (Blue Chip), 48
compte de frais, 102
comptes créditeurs et charges à payer, 5
comptes débiteurs, 6
comptes en fidéicommis, 284
congés pour activités professionnelles, 229
conjoint(e) ou invité(e) du président, 207
Conseil et réunions connexes, 49
conseiller en placement, 141
consultation et conseils de l'avocat, du vérificateur et du courtier en placement, 70

C (suite)

contrat d'entretien et de réparation des systèmes, 244
contrat de déneigement, 250
contrats de location-exploitation à long terme, 154
contrats de service pour la liste de paye et les états financiers, 245
contribution du budget de fonctionnement, 72
conventions comptables, 4
copies au compteur, 74
cotisation, 161
cotisation annuelle, 27
cotisation moyenne pondérée, 39
cotisation versée à la FCE par personne et cotisation moyenne par personne, 78
cotisations, 107
cotisations à recevoir, 61
cotisations annuelles reçues et à recevoir, 28
cotisations payées d'avance, 203
cotisations prévues, 105
cours d'informatique et de techniques de bureau, 173
cours de langue, 147
coût d'achat, 75
coûts estimatifs, 76
créances, 222
créances diverses, 265
crédit reporté, 85
crédits de congés de maladie, 92

D

de l'exercice, 116
début de l'exercice, 46
déficit imputé, 22
dépense, 101
dépenses budgétisées, 57
dépenses conformes au budget, 177
dépenses d'investissement, 60
dépenses de fonctionnement, 179

D (suite)

dépenses en capital, 60
dépenses en immobilisations, 60
dépenses inférieures au budget, 287
dépenses payées d'avance, 201
dépenses supérieures au budget, 184
déplacements, 278
déplacements à l'étranger, 139
dépôts à court terme, 248
dette amortie, 25
dette pour prestations en raison de services passés, 151
divers, 264
dollars courants, 81
dons, 90
droits d'inscription, 227

E

effectif, 255
encaisse, 63
engagements, 67
entretien, 156
entretien et réparation, 243
entretien et réparation du matériel, 96
équipement de dictée - entretien, 89
état des recettes, des dépenses et de l'excédent non affecté, 258
état des recettes et dépenses, 257
état financier, 110
états financiers condensés, 111
étude actuarielle triennale, 283
étude de faisabilité, 104
évolution de la situation financière, 256
excédent, 269
excédent affecté, 30
excédent crédité, 23
excédent des dépenses sur les recettes, 97

E (suite)

excédent des recettes sur les dépenses, 98
excédent non affecté au terme de l'exercice, 285
exercice, 112
exercice courant, 83
exercice financier, 112

F

fin de l'exercice, 94
fluctuations du taux de change, 99
fonctions de porte-parole et de promotion de la profession enseignante, 271
fonctions de porte-parole et de liaison, 21
fondé de signature, 249
fonds d'appoint, 158
fonds d'indemnités de retraite et de cessation d'emploi, 236
fonds de fonctionnement, 180
fonds de prévoyance, 234
fonds de roulement, 293
fonds excédentaires, 270
fonds pour l'immeuble, 58
fournitures, 268
frais afférents au personnel, 252
frais afférents aux pensions, 191
frais bancaires, 44
frais d'accueil, 130
frais d'évaluation, 29
frais de consultation en direct, 178
frais de consultation professionnels et juridiques, 69
frais de déplacement, 281
frais de fonctionnement, 179
frais de logement, 133
frais de réinstallation, 230
frais de séjour, 152
frais de services informatiques, 68
frais divers, 163

F (suite)

frais généraux, 121, 122
frais imprévus afférents aux programmes, 212
frais relatifs à la présidence, 206
frais répartis, 197
frais variables d'entretien et de réparation, 291

G

gestion, 124
gratification, 125
gratification de retraite, 237
gratification de service, 246

H

heures supplémentaires, 186
honoraires d'actuaires ou d'experts-conseils, 13

I

impression et fournitures, y compris contrats, 208
imputer, 65
indemnité de départ, 273
indemnité de retraite, 237
indemnité de séjour, 194
indemnité de voyage, 280
indemnité quotidienne, 194
indemnités de retraite et de cessation d'emploi, 238
intérêts bancaires et frais administratifs, 42
intérêts courus, 9
investissements, 144

L

liaison avec des organisations extérieures, 71
liaison avec les parlementaires, 148
liaison sans caractère officiel et relations publiques non comprises ci-dessus, 135
livres pour la bibliothèque de référence, 51
livres - référence - prêt, 52
location de places de stationnement, 231
location de voiture et assurance, 62
locaux (terrain et immeuble de la FCE), 2
locaux, 174
logement et repas, 1

M

matériel, 95
matériel de bureau, 171
méthode de l'amortissement linéaire, 260
méthode des paiements au fur et à mesure, 176
microfilm pour le microfilmage des dossiers financiers, procès-verbaux, etc., 162
mobilier et matériel, 120
montant actuel, 79

N

non comptabilisé, 290
non vérifié, 286
normes de vérification, 36
notes afférentes aux états financiers, 170

O

observation des activités législatives, 149

P

paiement en espèces, 64
papeterie et autres fournitures, 259
par personne, 193
passif, 150
passif à court terme, 82
perte, 155
petite caisse, 196
photocopieuses et matériel de l'imprimerie, 73
placements, 145
plan financier quinquennal, 113
portefeuille de placements, 143
porter au crédit, 77
porter au débit, 66
portion non provisionnée de la dette, 289
poste hors caisse, 169
pouvoir d'emprunt, 53
présidence, 204
président ou représentant(e), 205
prestation exigible, 187
prestations et affectations, 47
prêt à vue, 87
prêt recouvrable du Fonds en fiducie, 153
prévision, 216
prévisions budgétaires, 55
profit-perte de la vente des placements, 210
Programme de financement partagé, 247
programmes et services spécialisés, 214
provisionner, 119

R

rajustement de la pension, 189
rapport de vérification, 37
réception, téléphone, courrier, 224
réception, téléphone, messageries, 223

R (suite)

réceptions du Conseil d'administration, 50
recette, 221
recettes, 240
recettes de fonctionnement, 181
recettes diverses, 266
recettes extraordinaires, 103
recettes nettes, 165
recettes prévues, 218
recettes provenant de la location, 232
recettes provenant des cotisations, 106
recherche d'un logement, 132
recrutement, 226
récupération des frais administratifs, 17
récupération des frais administratifs cumulés, 8
redressement, 15
réévaluation actuarielle triennale, 282
réfection de l'immeuble, 59
régime d'étalement du salaire de quatre ans sur cinq ans, 117
régime de congé avec salaire différé, 86
régime de congé avec traitement différé, 86
régime de retraite, 192
réparations et peinture, 233
réserve fixe, 115
réserve pour prestations aux employés et employées, 93
réserves, 235
réserves spéciales, 251
retenues à la source, 188
Retraite des cadres et du Comité exécutif, 100
revenu de placement, 142

S

selon la formule de récupération des frais, 175
services administratifs et relatifs au personnel, 16
services de bureau, 172

S (suite)

services professionnels et juridiques, **209**
services relatifs au personnel, **254**
signataire autorisé, **249**
solde, **40**
solde net, **166**
sommaire des recettes et dépenses de la FCE, selon les principales composantes, **262**
sommaire du budget, **56**
Sommaire des principales conventions comptables, **263**
sous-traitance, **183**
stationnement supplémentaire, **267**
subventions aux programmes, **213**
subventions payées d'avance, **202**
surnuméraire, **185**

T

tableau, **242**
taux de variation annuel moyen, **38**
taxe pour les égouts et l'eau potable, **292**
terrain, immeuble et matériel, **146**
total des fonds engagés, **274**
total partiel, **261**
traitements et avantages sociaux, **241**
traitements et avantages sociaux du personnel, **253**
transactions visant les apparentés, **228**
tribune nationale, **164**

V

variation procentuelle, **195**
vente des publications, **220**
vérification annuelle, **26**
vérification des comptes, **35**
vérification du régime de retraite, **190**

V (suite)

virement au budget de fonctionnement, **275**
virement au Fonds en fiducie, **276**
virements sur les affectations, **277**
visites à la ville d'origine, **128**
visiteurs de l'étranger, **140**